

СПОГОДБА ЗА КУЛТУРЕН ОБМЕН  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ПЕРУ

Правителството на Народна република България и Правителството на република Перу, ръководени от желанието да укрепват и да развиват приятелските връзки и взаимното разбирателство между своите народи чрез сътрудничеството в областта на културата, образованието, академичните научни програми, изкуството, здравеопазването, средствата за масова информация /печат, радио, телевизия и кинематография/, туризма и спорта, и заявявайки, че ще зачитат принципите за национален суверенитет на двете Страни и за ненамеса във вътрешните работи на другата, решиха да сключат настоящата Спогодба:

ЧЛЕН I

Договарящите Страни изразяват го - товността си да подпомагат дейностите, които могат да допринесат за развитието на културата, образованието, академичните научни програми, изкуството, здравеопазването, печата, радиото, телевизията, кинематографията, туризма и спорта на съответните страни, и за тази цел ще улесняват взаимните посещения на изтъкнати интелектуалци, артисти, преподаватели във висши учебни заведения и журналисти от другата страна, и обмяна на опит, информации, публикации, филми,

2.

видеозаписи, микрофилми с културен, художествен и образователен характер и звукозаписи и нотни издания на музикални творби на своите официални институции в посочените области.

#### ЧЛЕН II

Всяка Договаряща Страна ще оказва съдействие на изтъкнати дейци от областите, за които се отнася настоящата Спогодба, да участвуват в конгреси, конференции, фестивали и други международни съвещания, които се провеждат на техните респективни територии.

#### ЧЛЕН III

Договарящите Страни, в съгласие със своите респективни законни разпореджения и в координация с посолството, намиращо се на територията на съответната страна, ще съдействува на тяхната територия да се организират изложби, курсове, семинари, конференции, спектакли и всякакви изяви, които съдействуват за по-доброто опознаване на културата, науката и образованието на другата страна.

#### ЧЛЕН IV

Договарящите Страни изразяват своето намерение да провеждат всякаква дейност, която може да допринесе за взаимното опознаване и за развитието на образованието, туризма и културата на съответните страни и за

3.

тази цел считат от взаимен интерес превеждането и разпространението на образователни, научни и културни произведения, създадени в другата страна.

#### ЧЛЕН V

Договарящите Страни ще се стремят да развиват сътрудничеството между официалните спортни институции на двете страни и за провеждане на състезания с участие на спортисти от България и Перу.

#### ЧЛЕН VI

Всяка Договаряща Страна ще се стреми да удовлетворява исканията на другата страна за оказване на сътрудничество чрез специалисти в областите, които се обхващат от настоящата Спогодба.

#### ЧЛЕН VII

Всяка Страна ще предоставя на другата, съобразно възможностите си, стипендии за обучение на аспиранти и на специализанти в областите, за които се отнася настоящата Спогодба. Същите ще се уточняват по силата на допълнителни споразумения.

#### ЧЛЕН VIII

Всяка Договаряща Страна ще защитава на своя територия правата на интелектуалната, художествената и научната собственост, произхождаща от другата страна,

4.

на чиито титуляри ще гарантира облагите, които всяка една от страните предоставя на собствените си автори, съобразно нейното национално законодателство и в рамките на стриктна реципрочност.

#### ЧЛЕН IX

Двете Страни се задължават да зачитат на своите респективни територии законните разпоредби на другата страна, свързани с опазването на националното ѝ художествено, археологическо и историческо наследство, когато се отнасят до забрана за изнасяне на наследствено имущество от засегнатата Страна, освен ако неговият износ с временен характер е било изрично разрешено от Правителството на страната - собственик.

В случаите, в които посочените археологически, исторически и художествени ценности са били незаконно изнесени и са внесени в територията на една от Страните, съответното Правителство ще пристъпи към уреждане на тяхното възвръщане, в духа на взаимно разбирателство и дружба .

#### ЧЛЕН X

В рамките на съответната реципрочност, всяко едно от Правителствата ще дава улеснения за временно изнасяне и изнасяне на археологически и художествени ценности на България и Перу , когато са се договорили да бъдат предназначени за културни изложби , под

*Мал*

*Г. В. В.*

тяхното покровителство, и като се спазват законните формалности, които разрешават техния временен износ

Правителството на Страната, в която се излагат произведенията, ще гарантира тяхното съхраняване и опазване докато се намират на негова територия, както и връщането им на изпращащата страна.

#### ЧЛЕН XI

Завършилите висши учебни заведения в Народна република България и Република Перу ще бъдат освобождавани в другата страна, от съответните приравнителни изпити, като взаимно се признава валидността на степените и университетските звания, получени в другата Страна, при спазване на законните разпоредения на двете Страни.

Обучението в основния и средния курс, изпитите, положени в образователните центрове на една от Договарящите страни, ще бъдат признавани от другата Страна, на основата на удостоверение за съответния клас, издадено в съответната страна, надлежно легализирано от консулските власти на страната, в която се премества ученикът.

#### ЧЛЕН XII

Чрез преговори, които ще се извършват всеки две години, последователно в София и в Лима, Страните ще договорят съответстващите програми за дейности за прилагане на настоящата Спородба, както и тяхната организация и финансиране.

## ЧЛЕН XIII

Настоящата Спогодба ще влезе в сила тридесет дни след размяна на ратификационните документи, което ще стане в град София. Валидността на настоящата Спогодба ще бъде за пет години и ще продължи да е в сила след този срок, докато една от Страните не изрази своето желание за прекратяването ѝ. Спогодбата може да бъде денонсирана от една от Страните във всеки момент, при минимум шестмесечно предизвестие, като нейното действие се продължи до приключване на програмите, намиращи се в изпълнение.

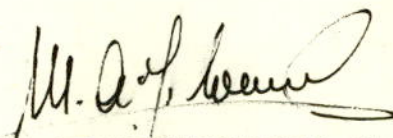
## В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО,

надлежно упълномощените от своите респективни Правителства, подписват настоящата Спогодба в два екземпляра на български и испански език, еднакво автентични, в град Лима, на двадесет и седми март хиляда деветстотин седемдесет и пета година.



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ПЕТЪР МЛАДЕНОВ  
МИНИСТЪР НА ВЪНШНИТЕ  
РАБОТИ



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА ПЕРУ

ДИВИЗИОНЕН ГЕНЕРАЛ МИГЕЛ АНХЕЛ  
ДЕ ЛА ФЛОР ВАИЕ  
МИНИСТЪР НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR DE BULGARIA

El Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República Popular de Bulgaria, desearios de fortalecer y desarrollar los lazos de amistad y la mayor comprensión entre sus pueblos por la mutua colaboración en los campos de la cultura, la educación, programas académicos de ciencias, el arte, la salud, los medios de comunicación social (prensa, radiodifusión, televisión y cinematografía), el turismo y el deporte, y declarando respetar el principio de la soberanía nacional de ambas Partes y el de la no intervención en asuntos internos de la otra, han decidido celebrar el presente Convenio:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes expresan su voluntad de favorecer las actividades que puedan contribuir al desarrollo de la cultura, la educación, programas académicos de ciencias, el arte, la salud, la prensa, la radiodifusión, la televisión, la cinematografía, el turismo y el deporte de sus respectivos países, y con tal finalidad facilitarán visitas mutuas de destacados intelectuales, artistas, docentes, y periodistas de la otra Parte, y el intercambio de experiencias, informaciones, publicaciones, películas, grabaciones audiovisuales, microfilms de carácter cultural, artístico y educativo y obras musicales grabadas e impresas de sus instituciones oficiales en los mencionados campos.

*[Handwritten signature]*

## ARTICULO II

Cada Parte Contratante prestará su apoyo para que personalidades representativas de los campos a que se refiere el presente Convenio participen como invitadas en los congresos, conferencias, festivales y otras reuniones internacionales que se celebren en sus respectivos territorios.

## ARTICULO III

Las Partes Contratantes de acuerdo a sus respectivas disposiciones legales otorgarán facilidades para que en su territorio se realicen exposiciones, cursillos, seminarios, conferencias, espectáculos y toda manifestación que contribuya al mejor conocimiento de la cultura, la ciencia y la educación de la otra Parte, en coordinación con la Embajada residente.

## ARTICULO IV

Las Partes Contratantes expresan su intención de promover toda actividad que pueda contribuir al conocimiento recíproco y al desarrollo de la educación, el turismo y la cultura de sus respectivos países y con esta finalidad convienen en considerar ser de interés para ambas la traducción y la difusión de las obras educativas, científicas y culturales producidas en el otro país.

## ARTICULO V

Las Partes Contratantes procurarán fomentar la cooperación entre las instituciones deportivas oficiales de los dos países y la realización de competiciones de ese género con participación de deportistas del Perú y de Bulgaria.



## ARTICULO VI

Cada Parte Contratante procurará atender los pedidos que la otra Parte formule para que se le proporcione por medio de especialistas cooperación en los campos a que se contrae el presente Convenio.

## ARTICULO VII

Cada Parte otorgará a la otra, dentro de sus posibilidades, becas para cursar estudios de post-grado y de especialización en los aspectos a que se refiere el presente Convenio, las que serán concedidas en virtud de acuerdos complementarios.

## ARTICULO VIII

Cada Parte Contratante protegerá en su territorio los derechos de la propiedad intelectual, artística y científica originaria de la otra Parte a cuyos titulares garantizará los beneficios que cada uno de los países otorga a sus propios autores, según su legislación nacional y bajo los términos de una estricta reciprocidad.

## ARTICULO IX

Ambos países se comprometen a hacer respetar en sus respectivos territorios las disposiciones legales de la otra Parte relacionadas con la protección de su patrimonio nacional artístico, arqueológico e histórico, en cuanto se refieren a la prohibición de exportar bienes del patrimonio de la parte afectada, a menos que su exportación con carácter temporal haya sido expresamente autorizada por el Gobierno del país de origen.

En los casos en que los indicados valores arqueológicos, históricos y artísticos hayan sido

*Handwritten signature and scribbles*

ilegalmente exportados e internados en el territorio de una de las Partes, el respectivo Gobierno procederá a disponer su devolución dentro de un espíritu de mutua comprensión y amistad.

#### ARTICULO X

Dentro de una adecuada reciprocidad, cada uno de los Gobiernos dará facilidades para la entrada y salida temporal de piezas de los tesoros arqueológicos y artísticos del Perú y de Bulgaria, cuando hayan convenido en que se destinen a exposiciones culturales patrocinadas por alguno de ellos, y cumpliendo las formalidades legales que autoricen su exportación temporal.

El Gobierno del país en que se expongan las piezas garantizará la conservación y el cuidado de las mismas mientras permanezcan en su territorio, así como su devolución a su país de origen.

#### ARTICULO XI

Los graduados en las Universidades de la República Peruana y de la República Popular de Bulgaria serán exceptuados, en el otro país, de los correspondientes exámenes de revalidación, reconociéndose la mutua validez de los grados y títulos universitarios expedidos por la otra Parte, satisfechas las formalidades legales de ambas Partes.

Los estudios de educación, sean de primaria, básica, media o secundaria, aprobados en los centros educativos de una de las Partes Contratantes, serán reconocidos en la otra Parte por el sólo mérito de los certificados de estudios, formalmente otorgados en el país en que fueron cursados y debidamente legalizados por la autoridad consular del país al cual se traslada el estudiante.

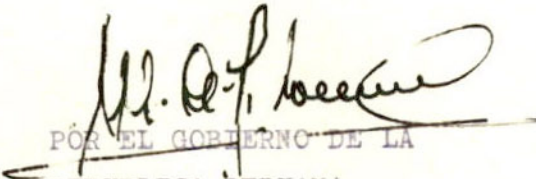
## ARTICULO XII

Mediante negociaciones que se efectuarán cada dos años, alternativamente en Lima y en So\_fía, las Partes concertarán los correspondientes programas de actividades para la aplicación del presente Convenio, así como la organización y financiamiento de dichas realizaciones.

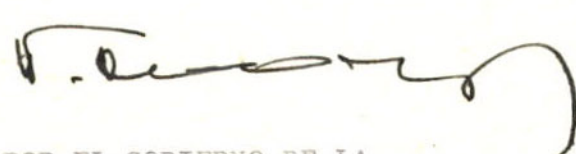
## ARTICULO XIII

El presente Convenio entrará en vigor treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación, el cual se efectuará en la ciudad de Sofía. La validez del presente Convenio será de cinco años y continuará vigente, después de este término, mientras una de las Partes no exprese su deseo de ponerle fin. El Convenio puede ser denunciado por una de las Partes en cualquier momento, con un mínimo de seis meses de anticipación, prorrogándose sus efectos hasta la conclusión de los programas que estuvieren en ejecución.

EN FE DE LO CUAL, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio, en dos ejemplares en idiomas español y búlgaro, igualmente auténticos, en la ciudad de Lima, a los veintisiete días del mes de marzo de mil novecientos setenta y cinco.

  
POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA PERUANA

General de División E.P.  
Miguel Angel de la Flor Valle  
Ministro de Relaciones Exteriores

  
POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA POPULAR DE BULGARIA

Petar Mladenov  
Ministro de Relaciones Exteriores